ПСЕВДОРУССКИЙ ПЕРЕВОД СТАНДАРТА ISO 45001:2018

Качалов В.А.
ООО «Интерсертифика-ТЮФ»,
сеньор-аудитор TÜV International Certification по ISO 9001, ISO 14001, OHSAS 18001 и ISO 28000

Опубликована в «МЕТОДЫ МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА» № 4 2019 г.

Ключевые слова: система менеджмента, охраны здоровья и обеспечения безопасности труда, ISO 45001:2018, OHSAS 18001:2007, ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», Росстандарт, перевод, ошибки

Разработанная международным альянсом предприятий и организаций спецификация на систему менеджмента охраны здоровья и обеспечения безопасности труда (СМОЗиОБТ) — вначале OHSAS 18001:1999, а затем и OHSAS 18001:2007 — заслуженно получила широкое распространение и применение во всем мире. Однако этот документ по своему официальному статусу не был международным стандартом, хотя таковым повсеместно и признавался де-факто. Поэтому принятие Международной организацией по стандартизации решения о разработке международного стандарта на такие системы было воспринято специалистами по менеджменту с большим воодушевлением.

Особые ожидания были связаны с тем, что разрабатываемая редакция этого стандарта, как и последние редакции целого ряда международных стандартов на другие системы менеджмента, должна быть построена на основе модели «высокого уровня», позволяющей с гораздо меньшими усилиями объединять системы менеджмента, построенные на основе разных стандартов, если в организации возникнет такая потребность.

И это событие наконец случилось.

В марте 2018 г. был опубликован стандарт ISO 45001:2018.

Национальный стандарт, эквивалентный ISO 45001:2018, на момент написания этой статьи еще не вышел. Для организаций это, безусловно, плохо. Хотя не удивительно и даже ожидаемо, если вспомнить, что задержка с выходом «русских» выпусков OHSAS 18001:1999 (ГОСТ Р 12.0.006—2002) и OHSAS 18001:2007 (ГОСТ Р 54934—2012) составила три и пять лет соответственно. А вот автор воспринимает эту задержку положительно, ибо именно это обстоятельство и подтолкнуло его написать данную статью.

Все дело в том, что сразу же после опубликования ISO 45001:2018 в России возникла естественная потребность в переводе этого стандарта на русский язык. Эту брешь героически бросилось закрыть ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», которое уже через месяц (небывалая для структур Росстандарта скорость) выпустило и начало за плату распространять такой перевод.

Да, он, безусловно, НЕ ЯВЛЯЕТСЯ официальным.

Да, на титульном листе своего перевода эта организация подчеркивает (притом буквально):
Ответственность за подготовку русской версии несет GOST R (Российская Федерация)[2]**.** Другими словами, за ***русскую версию*** отвечает НЕ «СТАНДАРТИНФОРМ»!

Но высокий статус, который придан этой организации в последние годы, и ее подчиненность Росстандарту ПОНЕВОЛЕ подталкивают тех, кто купил у нее перевод, считать его ФАКТИЧЕСКИ официальным. ПОЭТОМУ и покупают, рассчитывая, что выход соответствующего национального стандарта в ТАКОЙ ЖЕ редакции — лишь дело времени.

Более того, не только считают. По ЭТОМУ переводу организации проводят и разработку, и реконструкцию своих СМОЗиОБТ, а консалтинговые организации — семинары по разработке СМОЗиОБТ.

Так вот. Автор делать это КАТЕГОРИЧЕСКИ не рекомендует.

А основанием для этого является НЕПРИЕМЛЕМОЕ количество ошибок в переводе ISO 45001:2018, допущенных ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ». Их много больше сотни!

В приложениях[1] автор привел комментарии к конкретным ошибкам, ограничившись при этом основным текстом международного стандарта, ибо именно эта часть текста является ключевой, и не обсуждает ошибки, относящиеся к тексту приложения А. В качестве иллюстрации ниже представлены примеры ошибок, сгруппированные в пять блоков.

1. Принципиально ошибочный или неточный перевод (приложение 1).

Таких ошибок, к большому сожалению, больше всего (около 60), поэтому для иллюстрации здесь приведено четыре таких примера, тогда как в других блоках их будет только по два.

2. Необоснованная замена оригинального текста (приложение 2).

Автор считает, что это — СОЗНАТЕЛЬНЫЕ замены, а не простая ошибка перевода, ибо по-следнее было просто очевидным.

3. Необоснованный пропуск текста (приложение 3).

4. Необоснованное расширение положений и требований (приложение 4).

5. «Корректорский» брак (приложение 5).

Приложение 1 (извлечение)

Раздел 5.1	
ISO 45001	Communicating the importance of effective OH&S management and of conforming to the OH&S management system requirements
СТАНДАРТ ИНФОРМ	Осуществляя обмен информацией в отношении важности эффективного менеджмента в сфере БТиОЗ и соответствующих требований системы менеджмента БТиОЗ
Автор	Распространения в организации понимания важности результативного менеджмента в области ОЗиОБТ и соответствия требованиям системы менеджмента ОЗиОБТ
Комментарии	Смыслы отличаются кардинально

Раздел 5.4	
ISO 45001	Emphasizing the consultation and participation of non-managerial workers is intended to apply to persons carrying out the work activities, **but is not intended** to exclude, for example, managers who are impacted by work activities or other factors in the organization
СТАНДАРТ ИНФОРМ	Значение консультации и участия неадминистративных работников предполагает обращение к работникам, осуществляющим производственную деятельность, **но исключает**, например, менеджеров, связанных с трудовой деятельностью или другими факторами в организации
Автор	Положения, подчеркивающие важность консультаций с рядовыми сотрудниками и их участие, ориентированы на тех лиц, которые осуществляют трудовую деятельность (физический труд), **но это не предполагает исключения** из данного перечня, например, руководителей, на которых оказывают воздействие эта трудовая деятельность или другие факторы в организации
Комментарии	Смысл ИСКАЖЕН с точностью до наоборот

Раздел 8.2	
ISO 45001	The organization shall establish, implement and maintain a process(es) needed to prepare for and respond to potential emergency situations, as identified in 6.1.2.1
СТАНДАРТ ИНФОРМ	Организация должна разработать, внедрить и поддерживать процесс(ы), которые требуются при подготовке к чрезвычайным (аварийным) ситуациям и реагировании на них, как указано в 6.1.2.1
Автор	Организация должна создать, применять (использовать) и поддерживать в работоспособном состоянии процесс(ы), необходимые для подготовки к потенциально возможным аварийным ситуациям, которые выявлены в соответствии с 6.1.2.1, и реагирования на них
Комментарии	1. Это — ЭЛЕМЕНТАРНАЯ ошибка при переводе с английского языка, недопустимая для профессионального переводчика.

	2. В 6.1.2.1 НИЧЕГО НЕ ГОВОРИТСЯ о реагировании на такие ситуации

Раздел 9.2.2	
ISO 45001	The organization shall… plan, establish, implement and maintain an audit programme(s) including the frequency, methods, responsibilities, consultation, planning requirements and reporting, **which shall** take into consideration the importance of the processes concerned and the results of previous audits
СТАНДАРТ ИНФОРМ	Организация должна… запланировать, разработать, внедрить и вести программу (программы) аудита, включающую частоту проведения, методы, ответственность, консультации, требования к планированию и отчетность, **которая** учитывает важность рассматриваемых процессов и результаты предыдущих аудитов
Автор	Организация должна… спланировать, создать, обеспечить выполнение и поддерживать в актуальном состоянии программу(ы) аудита, включая частоту и методы проведения аудита, ответственность, консультации, планируемые для проверки требования, а также отчетность об аудитах, **которые должны** учитывать значимость выбранных для проверки процессов и результаты предыдущих аудитов
Комментарии	Здесь две ошибки: а) ПРОПУЩЕНО важное обстоятельство — долженствование (shell); б) сделана КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ошибка: учитывать важность должна не только и НЕ СТОЛЬКО отчетность (что, вообще говоря, непонятно), а ВСЕ указанное в начале фразы

Приложение 2 (извлечение)

Раздел 3.20	
ISO 45001	Uncertainty is the state, even partial, of deficiency of information related to, understanding or knowledge of, an event, its consequence, or likelihood
СТАНДАРТ ИНФОРМ	Неопределенность является состоянием, связанным с недостатком, даже частичным, информации, понимания или знания о событии, его последствиях **и** вероятности
Автор	Неопределенность — это состояние недостатка, даже частичного, информации, относящейся к событию, его последствиям **или** вероятности возникновения, к их пониманию или наличию знаний о них
Комментарии	Комментарии излишни

Раздел 8.1.3	
ISO 45001	Changes can result in risks and **opportunities**
СТАНДАРТ ИНФОРМ	Изменения могут стать причиной возникновения рисков и **опасностей**
Автор	Изменения могут приводить к рискам и **возможностям**
Комментарии	Комментарии излишни

Приложение 3 (извлечение)

Раздел 5.1	
ISO 45001	Provision of **safe and healthy** workplaces and activities
СТАНДАРТ ИНФОРМ	А также **безопасность** рабочих зон и деятельности
Автор	Предоставление **безопасных и благоприятных для здоровья** рабочих мест и видов деятельности
Комментарии	Пропущено важное обстоятельство

Раздел 6.1.2.1	
ISO 45001	Workers **at a location** not under the direct control of the organization
СТАНДАРТ ИНФОРМ	Работников, непосредственно не подчиняющихся организации
Автор	Работников, **находящихся в месте выполнения работ**, которые не находятся под прямым управлением организации
Комментарии	Допущен пропуск, кардинально меняющий смысл данного положения

Приложение 4 (извлечение)

Раздел 5.4	
ISO 45001	Investigating incidents
СТАНДАРТ ИНФОРМ	Расследование **причин** инцидентов
Автор	Расследование инцидентов
Комментарии	1. Комментарии излишни. 2. Это же необоснованное расширение имеет место в разделах 7.3 и 10.2

Раздел 9.2.2	
ISO 45001	Ensure that the results of the audits are reported to relevant managers; ensure that relevant audit results are reported to workers, and, where they exist, workers' representatives, and other relevant interested parties
СТАНДАРТ ИНФОРМ	Обеспечить доведение результатов аудита до сведения соответствующих менеджеров, работников и, там, где они существуют, представителей трудового коллектива и других заинтересованных сторон
Автор	Обеспечить, чтобы результаты аудитов были доведены до сведения соответствующих руководителей; обеспечить, чтобы соответствующие результаты аудитов были доведены до сведения работников и, где они имеются, представителей работников, а также других соответствующих заинтересованных сторон
Комментарии	В оригинале — ДВЕ РАЗНЫЕ фразы, которые «СТАНДАРТИНФОРМ» «слил» в одну, потеряв смысл и отличие второй фразы от первой

Раз дел	Текст ФГУП «СТАНДАРТ ИНФОРМ»	Правильно
1	С учетом таких факторов, как среда в которой работает организация	С учетом таких факторов, как среда, в которой работает организация
3.35	Инцидент… **которое** приводит к травме	Инцидент… который приводит к травме

Как ни странно (и, к сожалению, очень печально), но этот набор — второй по числу ошибок. Особо хотелось бы обратить внимание читателей, что такое большое количество ошибок неприемлемо. И что это не только эмоциональное мнение автора. Если воспользоваться методикой, изложенной в документе ПР 50.1.027—2014 «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг», и взять за оценку ошибок в переводе НАИМЕНЬШЕЕ значение из этой методики — 0,3 балла, то мы получим, что на основной текст ISO 45001:2018 объемом около 25 страниц приходится столько ошибок, что их совокупный вес составляет величину 30 «штрафных» баллов (на самом деле, применив указанную методику, автор получил величину ГОРАЗДО большую). При этом по данным «Правилам…» ДОПУСТИМАЯ норма ошибок в переводе оригинального текста в 25 страниц — всего 6 баллов, что говорит о ПЯТИКРАТНОМ превышении допустимой нормы.

Подобный результат вызывает законное удивление, поскольку на официальном сайте ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» http://www.gostinfo.ru заявлено следующее: ***Работы по переводам выполняют квалифицированные переводчики***. Неменьшее сомнение вызывает и другое заявление, сделанное на этом сайте, относительно того, что работы по переводам выполняют квалифицированные переводчики, ***имеющие многолетний опыт работы в области стандартизации***, и что ***для обеспечения качества переводов используется ISO 9000:2015***. Иначе как объяснить, например, что термин effective НЕОДНОКРАТНО (а точнее, ВСЕГДА) переводится ими как эффективный, тогда как в ISO 9000:2015 (и, заметим, ДАВНЫМ-ДАВНО) он определен как результативный. А ведь это — совсем НЕ ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ понятия.

А теперь самое главное.

Ранее автор неоднократно в своих публикациях обращал внимание на такую же печальную ситуацию с официальным переводом на русский язык многих международных стандартов, включая ГОСТ Р ИСО 9001—2001, ГОСТ Р 51814.1—2004, ГОСТ Р 53893—2010, ГОСТ ISO 9001—2011 и ГОСТ Р ИСО 50001—2012. При этом особо хочется отметить, что абсолютно те же проблемы имели место по отношению к переводам на русский язык всех ПРЕДЫДУЩИХ версий OHSAS 18001 и Руководства Международной организации труда ILO OSH—2001. А именно: недопустимо большое количество ошибок было и в ГОСТ Р 12.0.006—2002, и в ГОСТ Р 12.0.230—2007. Свои комментарии к этим ошибкам автор также опубликовал в соответствующих статьях.

Так вот. Очень не хотелось бы, чтобы перевод ISO 45001:2018, выпущенный ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», был положен в основу будущего ГОСТ Р ИСО 45001, названного затем традиционно в предисловии к нему идентичным ISO 45001:2018. Это было бы непростительной ошибкой, но теперь уже Росстандарта.

Поэтому хорошо, что ГОСТ Р ИСО 45001 еще не вышел.

РЕЗЮМЕ

Автор надеется, что:

1. Он не опоздал и данная публикация позволит ИСКЛЮЧИТЬ возможность утверждения Росстандартом текста ГОСТ Р ИСО 45001, если он будет основан на переводе ISO 45001:2018, сделанном во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ».

2. Будущий ГОСТ Р ИСО 45001 НА САМОМ ДЕЛЕ будет идентичен его оригиналу — ISO 45001:2018.

3. Данная публикация сможет обратить внимание организаций, купивших псевдорусский перевод ISO 45001:2018, сделанный ***квалифицированными переводчиками*** ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», на целесообразность ВОЗДЕРЖАТЬСЯ от его практического применения и использовать при необходимости ИНЫЕ переводы данного международного стандарта или дождаться выхода «правильного» ГОСТ Р ИСО 45001.

---

[1] Полный текст статьи вместе со всеми приложениями можно прочитать на сайте https://ria-stk.ru/. — Прим. ред.

[2] Было бы вообще замечательно, если бы для непосвященных ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ» пояснило, КАКИМ таким органом исполнительной власти в нашей стране является этот самый GOST R и где можно познакомиться с положением о нем.